

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
**«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»**

Кафедра русского языка, речевой коммуникации и русского как иностранного

**Фразеологизмы как отражение картины мира в русском и армянском
языках (материал для научно-методического обеспечения темы
«Фразеология» в школе)**

АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ

студентки 4 курса 402 группы
направления 44.03.01 – «Педагогическое образование»
профиля «Филологическое образование»
Института филологии и журналистики

Григорян Аси Рафиковны

Научный руководитель
профессор, д.ф.н., доцент

подпись, дата

О. В. Мякшева

Зав. кафедрой д.ф.н., доцент

подпись, дата

А. Н. Байкулова

Саратов 2024

ВВЕДЕНИЕ

Одна из центральных проблем в языкознании – взаимодействие языка и культуры, языка и человека. Из всех уровней языковой структуры наиболее тесная и яркая связь языка и культуры проявляется в области лексики и фразеологии.

Изучение фразеологии составляет необходимое звено в усвоении языка, в повышении культуры речи. Фразеология как один из разделов курса русского языка в современной школе имеет образовательный, развивающий и воспитательный потенциал. Использование фразеологизмов придает речи особую выразительность, меткость и образность.

Изучение фразеологии разных языков помогает сформировать представление о языковой картине определенного народа и языковой картине мира в целом, так как во фразеологии запечатлен богатый исторический опыт народа, в ней отражены представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом и культурой людей.

Актуальность исследования заключается в том, что оно выполнено в рамках этнолингвистики, направления лингвистики, исследующего проблемы межнационального взаимодействия представителей разных национальностей. Многонациональная школа в России нуждается в научно-методических исследованиях, позволяющих выработать стратегию содружества разных народов.

Объект исследования: фразеологизмы и их изучение в школе.

Предмет исследования: фразеологизмы в русском и армянском языках как отражение языковой картины разных народов и аспекты их изучения на уроках русского языка.

Цель исследования – рассмотреть понятие *фразеологизм* с точки зрения его роли в отражении языковой картины мира разных народов и изучить вопрос о научно-методическом обеспечении темы «Фразеология» в школе.

Задачи исследования:

1. изучить теоретические основы исследований о фразеологизме и его классификациях в трудах В. В. Виноградова [Виноградов 1977: 312], В. Н. Телии [Телия 1996: 288], Н. М. Шанского [Шанский 1985: 160] и др.;

2. рассмотреть понятие «языковая картина мира» и выявить роль фразеологизмов в формировании языковой картины мира народа;

3. провести сопоставительный анализ фразеологизмов в русском и армянском языках на материале Фразеологического словаря русского языка под ред. А. И. Молоткова [Фразеологический словарь русского языка 1968], Словаря русской фразеологии А. К. Бириха [Бирих 1998], Русско-армянского фразеологического словаря под ред. Р. Л. Мелкумяна и П. М. Погосяна [Русско-армянский фразеологический словарь 1975], Обширного толкового словаря армянских фразеологизмов П. С. Бедиряна [Բեդիրյանի 2011] и выявить сходства и различия фразеологизмов в русском и армянском языках;

4. проанализировать научно-методическую литературу по проблеме изучения фразеологии в школе;

5. проанализировать терминологический аппарат по теме «Фразеология» из учебника М. Т. Баранова и др. [Русский язык 2023] и Л. М. Рыбченковой и др. [Русский язык 2019];

6. разработать внеурочное мероприятие по русскому языку по теме «Фразеология».

При исследовании данной темы использовались описательный, сравнительно-сопоставительный **методы**, некоторые элементы количественных методик.

Работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и приложений.

ГЛАВА 1 ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

1.1 Объем понятия фразеологизм

Существует две точки зрения на объем понятия фразеологии – широкое и узкое понимание. С. И. Ожегов разграничил понятие фразеологии в статье «О структуре фразеологии (в связи с проектом фразеологического словаря русского языка)» [Ожегов: 1974].

К фразеологизмам в узком понимании относятся идиомы, или сращения и единства по В. В. Виноградову [Виноградов 1977] – устойчивые выражения, которые имеют значение, отличное от значений входящих в них слов и функционируют как единое целое в предложении.

К фразеологии в широком понимании, кроме идиом, относятся и следующие типы единиц: фразеологические сочетания, пословицы, поговорки, крылатые слова (фразеологические выражения – по Н. М. Шанскому [Шанский 1985: 69]), речевые штампы.

Н. М. Шанский дает такое определение фразеологического оборота: это воспроизводимая в готовом виде языковая единица, состоящая из двух или более ударных компонентов словного характера, фиксированная по своему значению, составу и структуре [Шанский 1985: 20].

По мнению Л. П. Крысина, фразеологизм, – это семантически несвободное сочетание слов, которое воспроизводится в речи как нечто единое с точки зрения смыслового содержания и лексико-грамматического состава. Фразеологические единицы служат в языке для называния разных явлений действительности, для характеристики тех или иных предметов, действий, свойств [Крысин 2007: 163].

В. П. Жуков считает, что фразеологизм – это воспроизводимый в речи оборот, построенный по образцу сочинительных и подчинительных словосочетаний (непредикативного и предикативного характера), обладающий целостным (реже – частично целостным) значением и сочетающийся со словом [Современный русский литературный язык 1988: 49].

1.2 Типы классификаций фразеологизмов

В. В. Виноградов внёс большой вклад в изучение фразеологии, разработав научную классификацию фразеологизмов и описав их основные типы. Академик В. В. Виноградов предложил классификацию, состоящую из трёх типов фразеологических единиц: фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания. Классификация основана на признаке семантической слитности компонентов и степени мотивированности значения фразеологизма. Н. М. Шанский также подробно рассмотрел эту классификацию и добавил четвёртый тип — фразеологические выражения, состоящие из слов со свободным значением. Таким образом, можно выделить две группы: семантически членимые (выражения и сочетания) и семантически целостные, неделимые (сращения и единства).

Фразеологизмы русского языка имеют разное происхождение. Большинство из них являются исконно русскими. Исконно русские фразеологизмы генетически могут быть связаны с профессиональной речью, некоторое количество исконно русских фразеологизмов возникло в диалектной или жаргонной речи и стало достоянием общенародного языка.

Другая часть фразеологизмов является заимствованной из старославянского языка, библейские и евангельские мифы, античная мифология также повлияли на формирование фразеологизмов.

Н. М. Шанский выделяет фразеологические кальки и фразеологические полукальки. Фразеологическая калька – это устойчивое сочетание слов, возникшее в русском языке в результате пословного перевода иноязычного фразеологизма [Шанский, 1985: 100-104].

Классификация фразеологизмов с точки зрения их экспрессивно-стилистической характеристики ничем не отличается от классификации с той же точки зрения отдельных слов. Поэтому фразеологические обороты могут быть расчленены на три основных стилистических пласта: разговорные, книжные и стилистически нейтральные фразеологизмы.

1.3 Понятие языковая картина мира и роль фразеологизмов в его формировании

Языковая картина мира — это системное целостное отображение действительности с помощью различных языковых средств [Жабборова 2021: 260]. Языковая картина мира формируется системой ключевых концептов и связывающих их инвариантных ключевых идей (так как они дают «ключ» к ее пониманию) [Зализняк 2005: 10].

Концепты приобретают культурную специфику и отражают особенности мировидения определённого народа. Язык и культура тесно связаны между собой, поэтому во фразеологизмах отражается национальная специфика народа. В. А. Маслова считает, что «фразеологический компонент языка не только воспроизводит элементы и черты культурно-национального миропонимания, но и формирует их. И каждый фразеологизм, если он содержит культурную коннотацию, вносит свой вклад в общую мозаичную картину национальной культуры» [Маслова 2001: 87].

Национально-культурная ценность фразеологизмов складывается из трех составляющих. Во-первых, они отражают национальную культуру нерасчлененно, комплексно, всеми своими элементами, взятыми вместе, т. е. своими идиоматичными значениями. Некоторые фразеологизмы называют также явления прошлого и настоящего страны, которые не имеют прямых аналогов в зарубежных национальных культурах. Во-вторых, русские фразеологизмы отражают национальную культуру расчлененно, единицами своего состава. Некоторые из таких слов принадлежат к числу безэквивалентных. В-третьих, фразеологизмы отражают русскую национальную культуру своими прототипами, поскольку генетически свободные словосочетания описывали определенные обычаи, традиции, подробности быта и культуры, исторические события и многое другое [Верещагин, Костомаров 2005: 178].

ГЛАВА 2 РУССКИЕ И АРМЯНСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ КАК ОТРАЖЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНОЙ СПЕЦИФИКИ В ЯЗЫКЕ

2.1 Русские и армянские фразеологизмы, идентичные по метафорической основе и значению

Материалом исследования в данной главе являются фразеологизмы, выписанные из фразеологических словарей русского и армянского языков. Всего выписано 87 русских фразеологизмов и 116 армянских фразеологизмов.

В языках могут присутствовать и общекультурные черты. Проанализировав фразеологизмы из русского и армянского языка, можно привести примеры. В них присутствуют фразеологизмы с компонентом «природа» и «природные явления» идентичные по метафорической основе и значению: *փռթորիկն ինքն ընտանիքը շրտիմ* [ФС 1975: 27] (букв. «буря в одном стакане воды») – *буря в стакане воды* ‘спор, шум, волнения и т.п. из-за пустяков, по ничтожному поводу’ [ФС 1968: 51]; *գլխումը քամին է խաղումը* [ФС 1975: 37] (букв. «в голове ветер играет») – *ветер в голове* ‘кто-либо легкомыслен, несерьезен’ [ФС 1968: 62]; *որ քամինն է բերել* [ФС 1975: 37] (букв. «какой ветер занес» – *какой ветер занес* ‘почему, в силу каких обстоятельств кто-либо появился где-либо’ [ФС 1968: 62]; *նվեւ լեռերը խոստանան* [ФС 1975: 107] (досл. «золотые горы обещать») – *золотые горы* ‘сказочное богатство, благополучие (обещать, сулить кому-то)’ [ФС 1968: 118]; *լիկն որտեղ լայնքը երկնքից* [ФС 1975: 117] (букв. «словно гром с ясного неба») – *как гром среди ясного неба* ‘неожиданно, внезапно (обычно о случившемся несчастье, о постигшей кого-либо беде и т.п.)’ [ФС 1968: 121]; *շիջթ ու կայծակն արձակել* [ФС 1975: 117] (букв. «громы и молнии метать») – *метать громы и молнии* ‘распекать кого-либо; говорить гневно, раздраженно, упрекая, обличая кого-либо или угрожая кому-либо’ [ФС 1968: 246];

Представленные фразеологизмы тем или иным образом связаны с человеком, его состоянием, качествами, поступками. Это можно объяснить

тем, что человек с давних времен неразрывно связан с окружающей природой. Такое единство человека с природой приводило к пониманию мира как живого, то есть одушевление природы, растений, животных и неживых предметов и явлений, широкое сопоставление природы и общества. Люди переносили на природные объекты или свои собственные свойства (антропоморфизм), или же свойства животных (зооморфизм).

Обратим внимание на фразеологизмы с компонентом «животные»: в русском и армянском языках встречаются с одним и тем же значением. Объясняется это тем, что животные в некоторой степени похожи на людей, поэтому модели их поведения легли в основу фразеологизмов, характеризующих различные качества человека, его состояние и взаимоотношения с другими: *անմեղ արջ* [ФС 1975: 7] (досл. «невинный барашек») – *невинный барашек* ‘нравственно чистый, непорочный человек’ [Федоров 2008: 17]; *խնայիկ անոնի անոնի արջ* [ФС 1975: 10] (досл. «как белка в колесе») – *вертеться как белка в колесе* ‘быть в беспрестанных хлопотах, занятиях, заботах’ [ФС 1968: 60]; *արջ արջիկ անոնի* [ФС 1975: 54] (досл. «волк в овечьей шкуре») – *волк в овечьей шкуре* ‘человек, прикрывающий свои дурные намерения, действия маской добродетели; лицемер’ [ФС 1968: 76]; *արջիկ օձ տիրացնել* [ФС 1975: 192] (досл. «змею на груди отогреть») – *отогревать змею на груди* ‘проявлять внимание, заботу, любовь и т. п. к человеку, который впоследствии платит за это неблагодарностью’ [ФС 1968: 304]; *ծեր աղվես* [ФС 1975: 258] (досл. «старый лис») – *старый лис* ‘очень хитрый, пронырливый, ловкий человек’ [Федоров 2008: 345]

2.2 Русские и армянские фразеологизмы с общим значением, но с разной или близкой формой выражения

В этом параграфе будут рассмотрены русские и армянские фразеологизмы с общим значением, но с разной или близкой формой выражения (45 русских и 68 армянских фразеологизмов).

Проанализируем фразеологические обороты с компонентами «дух» и «душа» они обладают большой фразеобразовательной активностью и в русском, и в армянском языке: *воспрянуть духом (душой)* ‘обрести хорошее настроение, бодрость, оживиться, преодолев чувство подавленности, уныния’ [ФС 1968: 79] – *պահ անկեղ* [ФС 1975: 154] (досл. «брать дух»); *дух (душа) вон* ‘умер’ [ФС 1968: 148] – *հոգիի տալ* [ФС 1975: 154] (досл. «отдать душу»); *не переводя дыхания (духу)* ‘в один прием, присест (выпить, осушить и т. п.)’ [ФС 1968: 315] – *չուկն չքաշեղով* [ФС 1975: 155] (досл. «не вдыхая»); *нищ духом* ‘духовно бедный, убогий’ [Федоров 2008: 413] – *հոգով տաքտ* [ФС 1975: 156] (досл. «нищий душой»); *единым (одним) духом* ‘сразу, в один прием’ [ФС 1968: 149] – *մի շնչով* [ФС 1975: 156] (досл. «одним вдохом»). Данные фразеологизмы имеют прямой или близкий перевод.

Однако следующие примеры могут послужить доказательством того, что в армянском языке часто в составе фразеологизмов компоненты «дух» и «душа» могут заменяется компонентом «сердце»: *не в духе* ‘в плохом настроении’ [ФС 1968: 148] – *սիրտ չտկնկնիլ* [ФС 1975: 153] (досл. «не иметь сердце»); *набираться духу* ‘перебарывая, преодолевая в себе страх, робость, неуверенность и т. п., решаться на что либо’ [ФС 1968: 259] – *սիրտ տկնիլ* [ФС 1975: 155] (досл. «делать сердце»), *սիրտ անկեղ* [ФС 1975: 155] (досл. «набираться сердца»); *душа нараспашку* ‘чистосердечный, прямодушный, откровенный (о человеке)’ [ФС 1968: 150] – *սիրտը բաց* [ФС 1975: 161] (досл. «открытое сердце»); *душой и телом* ‘целиком, всем существом,’ [ФС 1968: 152] – *հոգով ու սիրտով* [ФС 1975: 162] (досл. «душой и сердцем»); *изливать душу* ‘откровенно рассказывать кому-либо о том, что волнует, что наболело’ [ФС 1968: 184] – *սիրտը դառնալով մեկի տեսք* [ФС 1975: 163] (досл. «опустошить сердце перед кем-то»); *сколько душе угодно* ‘вволю, вдоволь, без каких-либо ограничений’ [ФС 1968: 487] – *հնչրի սիրտու տգի* [ФС 1985: 167] (досл. «сколько сердце требует»).

Возможность замены компонентов «сердце» и «душа» в составе фразеологизмов объясняется тем, что сердце является главным органом религиозных переживаний. В этом контексте необходимо рассмотреть связь между понятиями «души» и «духа», которые часто используются без различия. Душа, как основа личной жизни, находит своё высшее проявление в духе, а сердце служит её непосредственным органом, объединяющим различные состояния и функции. «Специальная деятельность “духа” происходит по преимуществу в “сердце”, так что иногда именно “сердцу” приписывается то, что принадлежит собственно “духу”» [Климков 2000: Электр. ресурс]. Таким образом, сердце и дух тесно взаимосвязаны.

Также среди проанализированных фразеологизмов встречаются примеры, в которых «дух» и «душа» в армянском языке заменяются не только компонентом «сердце», но и другими соматическими компонентами: *падать духом* ‘приходить в уныние, отчаиваться’ [ФС 1968: 307] – *թւեղրր թոշիւիւիւ* [ФС 1975: 156] (досл. «руки ослабли»), *զոնխր լորցնել* [ФС 1975: 156] (досл. «потерять голову»); *поднимать дух* ‘воодушевлять, ободрять, придавать силы кому-либо’ [Федоров 2008: 484] – *թւ տիւ* [ФС 1975: 157] (досл. «подать руку»); *чтобы духом не пахло* ‘выражение категорического требования, чтобы кто-либо немедленно ушел, удалился и не появлялся где-либо’ [ФС 1968: 311]– *սչրի չտնկիւի* [ФС 1975: 157] (досл. «чтобы глаза не видели»); *брать грех на душу* ‘1. Нести моральную ответственность за предосудительные поступки, действия, совершаемые по принуждению или по своей воле’ [ФС 1968: 45]– *սեղրր լիզի տնկել* [ФС 1975: 158] (досл. «брать грех на шею»); *влезать в душу* ‘3. Любыми средствами приобретать доверие, добиваться расположения кого-либо’ [ФС 1968: 72] – *սեղի սիրտը սնկել* [ФС 1975: 159] (досл. «влезть в чье-то сердце»), *սեղի սչրը սնկել* [ФС 1975: 159] (досл. «влезть в чей-то глаз»), *սեղի սիւնը սնկել* [ФС 1975: 159] (досл. «влезть в чью-то ноздрю»).

Фразеологические обороты русского языка, выражающие человеческие состояния и переживания, в армянском языке могут быть образованы с помощью существительного «сердце»: *глаза на мокром месте* ‘кто-либо часто плачет, склонен плакать, готов заплакать’ [ФС 1968: 104] – *սիրտը լցված լինել* [ФС 1975: 69] (досл. «сердце наполнилось»); *как гора с плеч* ‘наступило полное облегчение после избавления от забот, обязанностей, от чего-либо обременительного и т. п.’ [ФС 1968: 116] – *սիրտը տեղի ընկավ* [ФС 1975: 107] (досл. «сердце на место встало»); *мухи дохнут* ‘невыносимо скучно’ [ФС 1968: 257] – *սիրտը սիրտ է ցլլթնւմ* [ФС 1975: 297] (досл. «у человека сердце взрывается»), *սիրտը սիրտ է օտրւմ* [ФС 1975: 297] (досл. «у человека сердце трескается»); *широкая натура* ‘человек не мелочный, открытый, щедрый во всех своих проявлениях’ [ФС 1968: 269] – *լայն սիրտ* [ФС 1975: 301] (досл. «широкое сердце»); *играть на нервах* ‘намеренно раздражать, нервировать кого-либо’ [ФС 1968: 279] – *սիրտը նեղացնել* [ФС 1975: 305] (досл. «сердце обижать»); *трепать нервы* ‘расстраивать, раздражать, изводить, заставляя нервничать кого-либо’ [ФС 1968: 481] – *սիրտը փակել* [ФС 1975: 305] (досл. «съесть сердце»).

Таким образом, сердце и душа неразрывно связаны друг с другом. А сердце олицетворяет разнообразные человеческие эмоции, состояния и переживания.

2.3 Фразеологизмы, не совпадающие в русском и армянском языках

В этом параграфе будут рассмотрены фразеологизмы, не совпадающие в русском и в армянском языках ни по значению, ни по форме (10 русских, 16 армянских фразеологизмов). Для сравнительного анализа выбраны фразеологизмы с едой, они отражают национальную специфику в языке, потому что кухня тесно связана с культурой, обычаями и традициями народа. Приведем примеры исконно-русских фразеологических оборотов.

Как масленый блин ‘о том, кто выглядит счастливым, довольным’ [Федоров 2008: 27]; *печь как блины* ‘создавать что-либо быстро и в больших количествах’ [Бирих 1998: 49]; *накормить блинками* ‘задать порку’ [Бирих 1998: 49]. Блины – национальное русское кушанье, имевшее ритуальное значение: они были обязательны на свадьбе и на поминках [Бирих 1998: 49].

Тертый калач ‘об опытном, бывалом человеке, которого трудно обмануть’. Выражение возникло на основе словосочетания *тертый калач*, т. е. калач, приготовленный из особого калачного теста, которое долго мнут и трут. В словосочетании прилагательное *тертый* образовано от глагола *тереть*, возвратная форма которого кроме основного имели в диалектах и переносное значение – «много испытать, стать опытным» [Бирих 1998: 240].

Каши не сварить ‘не сговоришься, не сделаешь какого-либо дела с кем-либо’. Выражение связано с древним ритуально-обрядовым назначением каши и процессом ее приготовления. Совместное приготовление обрядовой еды свидетельствовало о желании участвовать в делах всей общины, выкладывать свою долю в общий котел. Человек, не желающий участвовать в общем обрядовом действе, считался чужим и ненадежным. Отсюда – осуждение, сохранившееся в форме фразеологизма [Бирих 1998: 256].

Заваривать кашу ‘затевать, начинать хлопотливое или сложное, неприятное дело’. Выражение – часть пословицы *Сам кашу заварил, сам и расхлебывай*. Выражение и пословица связаны с исконным русским бытовым и обрядовым отношением к каше. В древности каша была и обрядовым блюдом, обязательным, например, на свадебных пирах. Не случайно древнерусское слово *каша* имело и значение «свадебный пир», а сочетание *чинити кашу* значило «устраивать свадебный пир». От таких хлопотливых каш, где участвовало много народу, и устройство которых было сложным, родилось выражение *заварить кашу* [Бирих 1998: 257].

Рассмотрим армянские фразеологизмы. *Գաթան շնորհն տալ* (досл. «давать собакам гату») ‘роскошно жить’ [Բեդիրյան 2011: 271]; *գաթա մտել* (досл. «съесть гату») ‘быть избитым’ [Բեդիրյան 2011: 271]; *գաթա չեն բաժանում* (досл. «гату не раздают») ‘ничего интересного не случится’ [Բեդիրյան 2011: 271]. Гата – выпечка из армянской кухни, представляющая собой пирог с начинкой из масла и сахарной пудры. Первоначально выпечка гата, как считается, связана была с традиционным армянским индоевропейским культом солнца (Արեւ – Ярило у славян). Чаще всего гату армяне готовили на большой христианский праздник – Сретение Господне (Տրմախ). Тогда в лепешку клали маленькую монетку, нашедший ее считался счастливым на год вперед. Существовал и обычай ставить свежую гату на подносе на спину самому младшему из семьи или родственникам и там разрезать. Гату также пекут на армянскую свадьбу, выполняют это старшие женщины из семьи невесты. Гату украшают в таком случае зелеными и красными лентами – символами плодородия. Раздают по традициям девушкам-родственницам жениха.

Մածուկը սև է ցուր (досл. «говорить, что мацун черного цвета») ‘утверждать о чем-то, не соответствующем правде’ [Բեդիրյան 2011: 900]. Мацун – кисломолочный продукт, использовался широко и многообразно, поэтому его часто заготавливали впрок. В свежем виде он хранился в глиняных кувшинах почти неделю.

Երեսին նրա կարծիք (досл. с лица гранат капает») ‘иметь румяное, здоровое лицо’ [Բեդիրյան 2011: 992]. В армянской традиции гранат выступает, как символ жизни, процветания и супружества, а также – достатка и плодородия, ведь деревья граната дарят свои плоды круглый год.

Սառը տղի (досл. «холодная толма») ‘необщительный человек’ [Բեդիրյան 2011: 1271]. Толма относится к числу излюбленных мясных блюд у армян – это голубцы из виноградных, либо капустных листьев и овощей, начиненные мясо-крупяным фаршем.

ГЛАВА 3 НАУЧНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ИЗУЧЕНИЯ ТЕМЫ «ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ РУССКОГО ЯЗЫКА» В СОВРЕМЕННОЙ ШКОЛЕ

3.1 Аспекты изучения фразеологии в школьных учебниках

Анализ школьных учебников по русскому языку позволил выявить, что в разных УМК раздел «Фразеология» терминологический аппарат, предназначенный для усвоения учащимися, предлагается в незначительном объеме, учителям приходится ограничиваться наиболее существенными моментами, такими как: специфика фразеологических единиц, их отличие от слов и свободных словосочетаний, стилистическая окрашенность фразеологизмов и их происхождение.

3.2 Анализ научно-методической литературы по проблеме изучения фразеологии в школе

Е. И. Литневская считает, что цель изучения разделов фразеологии такова: дать представление о фразеологизме как о языковой единице:

- а) показать его сходство и различие со словом и словосочетанием,
- б) показать специфику значения фразеологизма по сравнению со свободным словосочетанием,
- в) дать представление о системных отношениях в фразеологии (синонимия, антонимия);
- г) дать понятие о фразеологических словарях, научить пользоваться словарями [Литневская 2006: 190].

Изучение фразеологии значительно расширяет знания школьников о русском языке. Учащиеся изучают одну из основных единиц языка — слово, а также фразеологизмы, обладающие лексическими и грамматическими значениями. Они узнают о взаимосвязи между словами и фразеологизмами с другими единицами языка. Школьники также знакомятся с источниками пополнения фразеологического запаса языка и понимают, что слова и фразеологизмы в языке не существуют отдельно, а образуют группы. [Баранов 1988: 9].

Расширение словарного запаса и фразеологизмов основывается на понимании учениками лексического значения слов и фразеологизмов, методов толкования семантики слов и фразеологизмов, синонимов с переносным значением, а также умении пользоваться толковым словарём. Овладение лексико-стилистическими нормами связано со знанием сочетаемости слов и фразеологизмов в зависимости от их значения.

Выбор слов и фразеологизмов при создании текста определяется их стилистическими характеристиками, возможностью замены одних слов другими в схожем лексическом контексте. Знание учащимися лексикологических и фразеологических понятий создаёт условия для изучения детьми языковых особенностей литературных произведений, которые они изучают [Баранов 1988: 10].

В школьных учебниках теме фразеология уделяется определенное время, однако нам оно кажется недостаточным. Анализ научно-методических статей, рассматривающих проблему изучения фразеологизмов в современной школе, позволил обнаружить, какие вопросы их авторы предлагают решать при изучении данной языковой единицы: для успешного усвоения учащимися материала, учителю необходимо обращаться к фразеологии при изучении других разделов русского языка, например, синтаксиса и морфологии (при изучении прилагательного, числительного, местоимения, глагола).

3.3 Материал к внеурочному мероприятию по русскому языку по теме «Фразеология»

Внеурочное мероприятие по русскому языку по теме «Фразеология» (Приложение 1) проводилось нами во время педагогической практики 2 в школе МОУ «СОШ ст. Курдюм им. Героя Советского Союза П. Т. Пономарева» в 6 классе. На уроке осуществляется повторительно-обобщающая проверка знаний по фразеологии и совершенствование умений использования в речи фразеологических единиц.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Изучив научную литературу по проблемам объема понятия фразеологической единицы, классификаций фразеологизмов в русском языке, можем сделать некоторые выводы.

Существует широкое (идиомы, фразеологические сочетания, пословицы, поговорки, крылатые слова, речевые штампы) и узкое (фразеологические единства и сращения) понимание фразеологического состава языка. Главным свойством фразеологических оборотов является воспроизводимость. Среди подходов к классификации фразеологизмов нами рассмотрены три: классификация по семантической слитности (вслед за академиком В. В. Виноградовым принято выделять три основных типа: фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания; Н.М. Шанский, развивая классификацию, предложенную В.В. Виноградовым, добавляет четвертый тип – фразеологические выражения); классификация по происхождению (исконно русские и заимствованные фразеологизмы, фразеологические кальки и полукальки); классификация по стилистической окраске (разговорные, книжные и межстилевые фразеологизмы);

Фразеологизмы формируют языковую картину мира, потому что они отражают культурные ценности, мировоззрение и самобытность народа. Они передают образное содержание, воплощающее культурно-национальное мировидение, и помогают понять культурную самобытность, отношение к различным ценностям, традициям и обычаям.

Нами рассмотрены русские и армянские фразеологизмы с точки зрения их роли в отражении языковой картины мира народа. Сопоставительно–сравнительный анализ фразеологизмов позволил прийти к следующим выводам: русский и армянский языки содержат фразеологизмы, которые идентичны по метафорической основе и значению. Например, во фразеологизмах происходит метафоризация природных явлений и характеров животных, которыми наделяется

человек. В частности, некоторые армянские фразеологические обороты имеют дословный перевод на русский язык, например: *անմեղ ցուլ* (досл. «невинный барашек») – *невинный барашек*; *իկուլի անկը ջրով* (досл. как рыба в воде») – *как рыба в воде*. Некоторые отличаются порядком слов в обороте, например, *շիջթ ու կայծակ արձակել* (досл. «громы и молнии метать») – *метать громы и молнии* и *շուն ու կատիկի ակ* (досл. «собака с кошкой как») – *как кошка с собакой*. А в некоторых фразеологизмах либо отличаются один из компонентов, например, *կիսծ հավի ծրծաղը կզի* (досл. «вареная курица посмеется») – *курам на смех*, либо появляется новый компонент, которого нет в русском фразеологизме, например, *օձի լեզու թափել* (досл. «змеиный язык пролить») – *змеиный язык*. Такие фразеологизмы совпадают по образности и семантике, поскольку данный пласт лексики характеризуется общеупотребительностью и не связан с национальными или историческими особенностями народов-носителей исследуемых языков.

Существуют фразеологизмы, которые имеют общее значение, но разную или близкую форму, например, фразеологические обороты с компонентами «сердце» и «душа». В армянском языке в составе фразеологизмов компонент «душа» может заменяется компонентом «сердце», например, *набираться духу* – *սիրտ անել* (досл. «набираться сердца»); *взыгратья духом* – *սիրտի ցարկից բացվել* (досл. «в сердце сад расцвел»), *սիրտը փրտիլ ցիր գլի* (досл. «сердце в животе танцует»).

Также в армянском языке фразеологические обороты, выражающие человеческие состояния и переживания, часто образованы с помощью существительного «сердце», например: *սիրտը նեղացնել մեկի* (досл. «сердце обижать») – *играть на нервах*; *սիրտը տեղն ընկալ* (досл. «сердце на место встало») – *как гора с плеч*; *սիրտը չիլիել* (досл. «не по сердцу») – *не ко двору*.

Анализ фразеологизмов в русском и армянском языках позволил выявить такие фразеологические обороты, которые и по значению, и по

форме не могут быть сопоставлены, например: *заварить кашу* в русском языке, *գալժափի շնորհի տալ* (досл. «давать собакам гату») в армянском языке. Национальная кухня является этноспецифичной и включает в себя уникальные продукты и блюда, характерные для определённой страны. Фразеологические единицы с кулинарным компонентом помогают понять и изучить национальную культуру и менталитет народа.

В различных программах по русскому языку на раздел «Фразеология» отводится небольшое количество часов, основной задачей школьной программы является усвоение учениками понятия *фразеологизм*, функции фразеологизмов в речи и в тексте, типов классификаций фразеологизмов (с точки зрения экспрессивно-стилистической характеристики, классификация по происхождению), парадигматических отношений фразеологических единиц (синонимия, антонимия). Нами были проанализированы научно-методические статьи, рассматривающие проблему изучения фразеологизмов в современной школе, в которых авторами рекомендовано учителю обращаться к фразеологии при изучении других разделов русского языка, например, синтаксиса и морфологии. Также даны примеры заданий, которыми можно воспользоваться при построении занятий.

Предложенный материал фразеологической викторины, на наш взгляд, позволит обобщить знания учащихся по теме, увеличить в их лексиконе арсенал фразеологизмов, совершенствовать навык их использования в речи.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Актуальные проблемы лингвистики XXI века: сборник научных статей, посвящ. юбилею Л. Б. Карпенко, д-ра филол. наук, проф. / отв. ред. Н. А. Илюхина. – Самара: Самарская гуманитарная академия, 2023. – 256 с.
2. Армянско-русский словарь / Гл. ред. Е. Г. Галстян. – Ер.: Изд-во АН АрмССР, 1985. – 724 с.
3. Байрамова, Л. К. Релевантные и факультативные характеристики фразеологизмов и их усвоение на уроках русского языка / Л. К. Байрамова // Русский язык в школе, 2013. – № 5. – С. 19-23.
4. Баранов, М. Т. Методика лексики и фразеологии на уроках русского языка: Пособие для учителя / М. Т. Баранов – М.: Просвещение, 1988. – 191 с.
5. Бирих, А. К. Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник / А. К. Бирих, В. М. Мокиенко, Л. И. Степанова. – СПб.: Фолио-Пресс, 1998. – 708 с.
6. Бондаренко, М. А. Имя числительное: проблемы и решения. / М. А. Бондаренко // Русский язык в школе, 2015. – № 6. – С. 35-40.
7. Бондаренко, М. А. Приемы организации уроков при изучении фразеологии / М. А. Бондаренко // Русский язык в школе, 2016. – № 9. – С. 22-27. [Электронный ресурс]: [riash.ru]. URL: <https://www.riash.ru/jour/article/view/428> (дата обращения: 20.04.2023). Загл. с экрана. Яз. рус.
8. Верещагин, Е. М., Костомаров, В. Г. Язык и культура. Три лингвострановедческие концепции: лексического фона, рече-поведенческих тактик и сапиентемы / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров; Под ред. и с послесловием академика Ю. С. Степанова. – М.: «Индрик», 2005. – 1040 с.
9. Виноградов, В. В. Лексикология и лексикография: Избр. Тр. / В. В. Виноградов – М.: Наука, 1977. – 312 с.

10. Гарибян, А. С. Русско-армянский словарь: 85 000 словар. статей и около 100 000 слов и фраз. / Гарибян А. С. – 3 изд., без изм. – Ер.: Айастан, 1992. – 1440 с.
11. Гумбольдт, В. фон. Язык и философия культуры / В. фон Гумбольдт. – М.: Прогресс, 1985. – 372 с.
12. Долматова, М. Н. Работа по фразеологии на уроках русского языка в школе (на материале изучения грамматики) [Электронный ресурс] / Долматова М. Н. // Литература и культура Сибири, Дальнего Востока и Восточного зарубежья. Проблемы межкультурной коммуникации. Статьи участников VIII Всероссийской научно-практической конференции с международным участием, 16 февраля 2018 г. / Отв. редактор А. А. Новикова. – Владивосток: Дальневосточный федеральный университет, 2018. – С. 79-86. [Электронный ресурс]: [Elibrary.ru]. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=35346049> (дата обращения: 8.04.2023). Загл. с экрана. Яз. рус.
13. Жабборова, М.Е. История становления понятия «языковая картина мира» [Электронный ресурс] / М.Е. Жабборова // Международный научный конгресс «Русский язык в глобальном научном и образовательном пространстве» (6-10 декабря 2021 года). Сборник материалов. В 3 ч. Ч. III. Направление 4: Русский язык на рынке труда. Направление 5: Русский язык – язык литературы и культуры / М. Н. Русецкая (гл. ред.) ; М. А. Осадчий (отв. ред.). – М.: Гос. ИРЯ им. А. С. Пушкина, 2021. – С. 259-261. [Электронный ресурс]: URL: https://drive.google.com/file/d/1mzSddzqi3UffzaTzy3ei0Yff5H_nFxiM/view
14. Жеребило, Т. В. Словарь лингвистических терминов. / Т. В. Жеребило – Изд. 5-е, испр. и доп. – Назрань: ООО «Пилигрим», 2010. – 486 с.
15. Зализняк, А. А. Ключевые идеи русской языковой картины мира: Сб. ст. / А. А. Зализняк, И. Б. Левонтина, А. Д. Шмелев – М.: Языки славянской культуры, 2005. – 544 с.

16. Климков, О. С. Проблема сердца в паламизме и в русской религиозной философии [Электронный ресурс] / О. С. Климков // Социология, 2008. – № 2. – С. 261-267. [Электронный ресурс]: [xpa-spb.ru/index.html]. URL: https://xpa-spb.ru/libr/Klimkov/problema-serdca-v-palamizme.html#_edn3 (дата обращения: 15.05.2022). Загл. с экрана. Яз. рус.
17. Крысин, Л. П. Современный русский язык. Лексическая семантика. Лексикология. Фразеология. Лексикография : учеб. пособие для студ. филол. фак. высш. учеб. заведений / Л. П. Крысин. – М.: Издательский центр «Академия», 2007. — 240 с.
18. Лебедева, В.Д. Отражение представлений о «своем» и «чужом» в духовном коде культуры (на материале фразеологизмов русского языка) [Электронный ресурс] / В.Д. Лебедева // Международный научный конгресс «Русский язык в глобальном научном и образовательном пространстве» (6-10 декабря 2021 года). Сборник материалов. В 3 ч. Ч. III. Направление 4: Русский язык на рынке труда. Направление 5: Русский язык – язык литературы и культуры / М. Н. Русецкая (гл. ред.) ; М. А. Осадчий (отв. ред.). – М.: Гос. ИРЯ им. А. С. Пушкина, 2021. – С. 324-326. [Электронный ресурс]: URL: https://drive.google.com/file/d/1mzSddzqi3UFfzaTzy3ei0Yff5H_nFxiM/view
19. Лингвокогнитивное и лингвокультурное моделирование в тексте и дискурсе. – Вестник РУДН. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. Том 14, 2023. – №3. – 276 с.
20. Литневская, Е. И. Методика преподавания русского языка в средней школе: Учебное пособие для студентов высших учебных заведений / Е. И. Литневская, В. А. Багрянцева; Под ред. Е. И. Литневской. – М.: Академический проект, 2006. – 590 с.

21. Маслова, В. А. Лингвокультурология: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. / В. А. Маслова – М.: Издательский центр «Академия», 2001. – 208 с.
22. Мельникова, А. А. Язык и национальный характер. Взаимосвязь структуры языка и ментальности. / А. А. Мельникова – СПб.: Речь, 2003. – 320 с.
23. Методика преподавания русского языка в школе: Учебник для студ. высш. пед. учеб. заведений / М. Т. Баранов, Н. А. Ипполитова, Т. А. Ладыженская и др.; Под ред. М. Т. Баранова. – М.: Издательский центр «Академия», 2001. – 368 с.
24. Молотков, А. И. Основы фразеологии русского языка. / А. И. Молотков – Л.: Наука, 1977. – 284 с.
25. Молотков, А. И. Русская фразеология и фразеография: аспекты изучения // К 100- летию А. И. Молоткова / под ред. А. А. Хуснутдинова, Е. Н. Золиной. – Иваново: Иван. гос. ун-т, 2016. – С 5-23.
26. Ожегов, С. И. Лексикология. Лексикография. Культура речи. Учеб. пособие для вузов. / С. И. Ожегов – М.: «Высшая школа», 1974. – 352 с.
27. Русская речевая культура и текст : материалы XIII Международной научной конференции (Томск, 16–17 мая 2024 г.) / под общ. ред. проф. Н. С. Болотновой; Томский государственный педагогический университет. – Томск: Издательство Томского государственного педагогического университета, 2024. – 180 с.
28. Русский язык. 6 класс. Учеб. для общеобразоват. организаций. В 2 ч. Ч. 1 / Л. М. Рыбченкова и др. – 9-е изд., перераб. – М.: Просвещение, 2019. – 175 с.
29. Русский язык: 6 класс: учебник. В 2 ч. Ч. 1 / М. Т. Баранов, Т. А. Ладыженская, Л. А. Тростенцова и др. – 5-е изд., перераб. – М.: Просвещение, 2023. – 240 с.

30. Русско-армянский фразеологический словарь: (Около 5600 фразеологизмов рус. яз. и 1670 вариантов) / Под ред. Р. Л. Мелкумяна и П. М. Погосяна; Ереван. гос. ун-т. Ереван. гос. пед. ин-т рус. и иностр. яз. им. В. Я. Брюсова. – Ер.: Изд-во Ереван. ун-та, 1975. – 615 с.
31. Современный русский литературный язык: Учеб. для филол. спец. пед. ин-тов / П. А. Лекант, Н. Г. Гольцова, В. П. Жуков и др.; Под ред. П. А. Леканта. – 2-е изд., испр. – М.: Высш. шк., 1988 – 416 с.
32. Современный русский язык. Теория. Анализ языковых единиц: учебник для студ. высш. учеб. заведений. В 2 ч. Ч. 1. Фонетика и орфоэпия. Графика и орфография. Лексикология. Фразеология. Лексикография. Морфемика. Словообразование. / Е. А. Диброва, Л. Л. Касаткин, Н. А. Николина и др.; под ред. Е. А. Дибровой. – 3-е изд., стер. – М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 480 с.
33. Степанов, Ю. С. Константы: Словарь русской культуры. / Ю. С. Степанов – 3-е изд., испр. и доп. – М.: Академический проект, 2004. – 992 с.
34. Сульниченко, В. Н. Использование фразеологизмов при изучении глагола в школе / В. Н. Сульниченко // Русский язык в школе, 2016. – № 9. – С. 28-30. [Электронный ресурс]: [riash.ru]. URL: <https://www.riash.ru/jour/article/view/429> (дата обращения: 15.04.2024). Загл. с экрана. Яз. рус.
35. Телия, В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В. Н. Телия. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. – 288 с.
36. Телия, В. Н. Что такое фразеология. / В. Н. Телия – Л.: Наука, 1966. – 87 с.
37. Фёдоров, А. И. Фразеологический словарь русского литературного языка: ок. 13 000 фразеологических единиц / А. И. Фёдоров. – 3-е изд., испр. – М.: Астрель: АСТ, 2008. – 878 с.

38. Фелицына, В. П., Мокиенко, В. М. Русские фразеологизмы: Лингвострановедческий словарь. / Под ред. Е. М. Верещагина и В. Г. Костомарова. – М.: Рус. Яз., 1990. – 200 с.
39. Фразеологический словарь русского языка / Под ред. А. И. Молоткова. – 2-е изд., стереотип. – М.: Советская энциклопедия, 1968. – 543 с.
40. Ходжумян, Б. С. Соматические фразеологизмы (сопоставительное описание русских и армянских соматических фразеологизмов) / Б. С. Ходжумян. – Ер.: Изд-во ЕГУ, 2019. – 370 с.
41. Хуснутдинов, А. А. Фразеологическая единица как особая единица языка и параметры ее научного описания // К 100- летию А. И. Молоткова / под ред. А. А.Хуснутдинова, Е. Н. Золиной. – Иваново: Иван. гос. ун-т, 2016. – С 43-95.
42. Шанский, Н. М. Фразеология современного русского языка: Учеб. пособие для вузов по спец. «Русский язык и литература». / Н. М. Шанский. – 3-е изд., испр. и доп. – М.: Высш. шк., 1985. – 160 с.
43. Բեդիրյան, Պ. Ս. Հայերեն դարձվածքների ընդարձակ բացատրական բառարան / Պ. Ս. Բեդիրյան. – Եր.: ԵՊՀ հրատ, 2011. – 1408 էջ.